

Contacts médiatiques et migrations onomastiques à Catane (Italie)

Dario Accolla
Italie

Résumé

Dans la communication de type traditionnel, les échanges linguistiques et culturels s'effectuent habituellement par le contact et la cohabitation entre les populations. Or, dans la communication contemporaine, la rencontre et l'échange entre langues et cultures différentes sont extrêmement facilités car véhiculés par les médias (télévision et internet), qui consentent la migration des contenus culturels d'un lieu de la planète à l'autre, indépendamment de la migration des peuples.

L'influence de ces médias, conjointement au rôle fondamental de la télévision, notamment depuis l'arrivée des feuilletons télévisés, des séries et des soap-opéras, s'est concrétisée à partir des années quatre-vingts dans les choix des prénoms. Il s'est avéré que, dans le sillage du succès de certains programmes télévisés, plusieurs enfants – nés dans les années successives à la diffusion de ces programmes – aient été nommés avec les prénoms des personnages interprétés par les vedettes de ces feuilletons. C'est le cas de Allan Maico (italianisation de l'anglais Alan Michael, personnage de «The Guiding Light», diffusé en Italie par la chaîne Rete4 sous le titre «Sentieri»), et de Vera Sue Ellen, qui constitue un cas singulier de contamination, car Vera reprend le nom du personnage principal du feuilleton télé «Dancing Days», alors que Sue Ellen est tiré de la série américaine «Dallas». Il semblerait en outre que ce phénomène ne concerne pas toutes les couches socioculturelles mais qu'il soit typique de la classe populaire.

Ma recherche se propose donc d'analyser localement ce phénomène, dans la ville de Catane, dans le but de comprendre s'il est diastématiquement identifiable, d'en évaluer l'incidence sur l'ensemble des occurrences onomastiques catanaises et, enfin, d'identifier quels genres de programmes télé et quelles langues ont le plus influencé l'onomastique populaire.

1. Le renouveau du système anthroponymique italien

Au cours des quarante dernières années, le processus d'attribution anthroponymique a connu en Italie d'importantes transformations, liées au rôle déterminant des médias et notamment de la télévision. Ces apports ont donné un nouvel élan au système anthroponymique italien, qui était resté inchangé pendant presque dix siècles (De Felice 1986, 10).

Ce renouveau découle de différentes causes de nature socio-économique, culturelle et politique : la fin de la guerre et l'arrivée de la démocratie, qui conduisent à l'abrogation des lois restrictives concernant l'attribution de prénoms étrangers aux enfants; le boom économique, qui permet une diffusion massive des appareils de télévision; et, enfin, l'arrivée de la télévision, en 1954, qui véhicule des modèles linguistiques spécifiques, y compris dans le domaine anthroponymique (De Felice 1987, 190).

2. Le rôle de la télévision

La télévision italienne connaît une double évolution : de 1954 à 1976 seules les chaînes publiques existaient. Leur but est éminemment pédagogique et les programmes proposés ne sont consacrés

au divertissement que de façon modérée; en cette période, la télévision est le principal véhicule de diffusion de la langue italienne (Nacci 2003 : 68).

À partir de 1976 il y a la naissance des chaînes privées. La télévision n'est plus un moyen de transmission de valeurs morales : son principal objectif est désormais de proposer spectacles et divertissements divers (Nacci 2003 : 68). C'est pendant cette deuxième phase que le marché italien accueille les feuilletons télévisés en provenance des États-Unis et d'Amérique latine, notamment les *telenovelas* (téléromans), les *TV serial* et les soap-opéras (De Felice 1987 : 196–7).

Ces séries sont extrêmement différentes de par les sujets qu'elles approchent les milieux sociaux qu'elles représentent et les structures narratives utilisées, mais elles ont toutes un point commun: la programmation en série, qui leur garantit un énorme succès auprès du public italien (Valerio 1992 : 17–23).

3. Objectifs de la recherche

Selon les deux études les plus récentes et reconnues sur les choix anthroponymiques italiens – le *Dizionario dei nomi italiani* de De Felice et *I nomi di persona in Italia. Dizionario storico ed etimologico* de Rossebastiano-Papa – les médias ont lourdement influencé le renouveau onomastique et la télévision a tenu un rôle dominant dans ce processus.

Compte tenu de ces études, la recherche ici présentée a pour but d'établir si les processus décrits par les chercheurs susmentionnés sont encore mis en œuvre lors des choix anthroponymiques dans la ville de Catane, en Sicile; d'interpréter certains de ces choix à la lumière de facteurs sociaux et culturels établis.

4. Le corpus

Le *corpus* de référence a été créé à partir d'un échantillon d'élèves des écoles de Catane, ayant tous entre neuf et quinze ans, c'est-à-dire nés entre 1993 et 1999. Les écoles sélectionnées sont neuf au total: cinq se trouvent au centre ville et quatre sont situées en banlieue, dans des secteurs considérés comme quartiers sensibles.

Les écoles du centre ville représentent une population très variée, qui s'étend des classes socio-économiques et culturelles plus privilégiées aux classes moins bien loties. Les écoles de banlieue sont, par contre, fréquentées par des élèves socialement et économiquement défavorisés, qui vivent dans des quartiers tristement connus pour l'abandon culturel et civil dont ils sont frappés.

Cette sélection nous permettra d'établir, à titre indicatif, si certaines préférences onomastiques sont diffusées de façon diastatique.

Le matériel onomastique a été tiré directement des affichages scolaires en fin d'année. Afin de garantir la protection de la vie privée des élèves, les noms des écoles visitées ne seront pas mentionnés. Sur les 2601 entrées analysées les occurrences présentant des anthroponymes exotiques sont au total 213. Nous concentrerons notre intérêt sur les noms ayant une origine médiatique reductible au phénomène des feuilletons télévisés, *soap-opéras* ou *telenovelas*.

5. Les formes anthroponymiques à Catane

Les 213 occurrences peuvent être regroupées en trois catégories: le groupe des anthroponymes exotiques isolés, le groupe de plusieurs anthroponymes exotiques et, enfin, le groupe de plusieurs anthroponymes exotiques et traditionnels.

Les types nominaux, y compris les variantes graphiques du même prénom, sont au nombre de 97, divisés en 67 types féminins et 30 types masculins. L'évidente majorité des types féminins confirme les observations de Rossebastiano-Papa (2005 : XXX–XXXI) sur la nature des prénoms

de nouvelle génération qui ont toujours eu, et continuent à avoir, une plus forte incidence dans la population féminine.

Parmi les formes au féminin les plus exotiques (avec les respectives occurrences) nous rappelons:

1. Jessica (37) – variante: Gessica (2)
2. Desiree (13) – variantes: Desireè (7), Desirè (6), Desireé (3), Desire (2), Desirée (1), Desirée (1)
3. Denise (10)
4. Sarah (7)
5. Jennifer (4) – variante hypocoristique: Jenny (1)
6. Nancy (4)
7. Brenda (3)
8. Myriam (3) – variante: Miriam (2)
9. Samantha (3)
10. Naomi (2) – variante: Noemi (2)

Les autres formes onomastiques présentent deux occurrences identiques ou bien une seule occurrence.

Parmi les formes au masculin les plus importantes, (avec les respectives occurrences) nous citons:

1. Michael (10)
2. Manuel (8)
3. Anthony (3) – variante: Antony (4)
4. Jonathan (3) – variante: Gionatan (1)
5. Kevin (3)
6. Samuel (3)
7. Joseph (2) – variante: Josef (1).

Les prénoms Daniel, Dylan, Gabriel, Johnny et William présentent deux occurrences mais aucune variante. Toutes les autres entrées présentent une seule occurrence.

6. Anthroponymes féminins et influence de la télévision

Les prénoms exotiques présents au répertoire italien ont été, pour la plus grande partie, véritablement «bombardés» en Italie par les médias (Caffarelli 2002 : 120).

Des prénoms originaires des personnages littéraires ou du monde de la culture, déjà présents et bénéficiant d'une certaine notoriété, ont connu une nouvelle diffusion par le biais de la télévision, tandis que de nouvelles formes ont été introduites par les émissions diffusées à la télé. D'autre part, les formes exotiques n'ont pas forcément besoin de la télévision pour connaître un certain engouement onomastique. La forme *Désirée*, par exemple, d'origine française, ne trouve aucune correspondance dans le monde des soap-opéras ou des téléromans, et pourtant c'est la deuxième par incidence et celle qui présente le plus grand nombre de variantes graphiques. La forme *Sarah* est souvent utilisée en tant qu'hypocoristique de Rosaria, le *h* final étant ajouté pour donner un caractère plus exotique, sur le modèle des émissions télévisées.

Nous rappelons que le processus d'attribution anthroponymique se déroule de deux façons : le prénom du personnage vu à la télévision est attribué par une personne à ses propres enfants; au contraire, l'on donne à ses enfants le prénom de l'acteur ou de l'actrice qui joue un des rôles dans la série.

Parmi les formes au féminin le plus influencées par les modèles de la télévision nous rappelons :

JESSICA. Très répandu en Sicile (4597 occurrences), c'est un prénom, inventé par Shakespeare dans *Le Marchand de Venise*, qui n'est pas en collocation dans le calendrier. Pour les sources de transmission et de diffusion, nous citons l'émission, très populaire, *Murder, She Wrote* (Elle écrit au meurtre), dont le personnage principal s'appelle Jessica Fletcher ainsi que, selon Rossebastiano-Papa, plusieurs personnages des soap-opéras nord-américaines. Parmi ces derniers, nous pouvons mentionner le personnage de Jessica Forrester, dans *The Bold and the Beautiful* (Top Modèles) dont les tragiques déboires sentimentaux ont passionné les nombreux spectateurs de la série, qui a connu un très grand succès en Italie. Un autre canal de diffusion est peut-être le cinéma, à travers le personnage de Jessica Rabbit dans le film *Who Framed Roger Rabbit?* (Qui veut la peau de Roger Rabbit ?).

DENISE. Ce prénom a été très répandu dans les années 90, dans la vague des sitcoms américains. Parmi les plus connus, nous citons *The Cosby Show* (Le Cosby Show), où Denise est la fille du personnage principal de la série, joué par Bill Cosby. Par la suite, dans le spin-off *A Different World* (rebaptisé *Denise* en Italie), la même actrice, Lisa Bonet, a interprété le même personnage, auquel la série était consacrée.

JENNIFER. Ce prénom a commencé à obtenir du succès dans les années 80, suite à la série *Hart to Hart* (Pour l'amour du risque) dont Jennifer était un des personnages principaux. Plus tard, il est redevenu à la mode grâce à l'influence de personnages et interprètes de la télévision comme : Jennifer Aniston, ex-femme de Brad Pitt et vedette de la série à succès *Friends*, diffusée en Italie pendant les années 90 et encore au programme; Jennifer Mancini, un personnage de *Melrose Place*, interprété par Alyssa Milano.

BRENDA. Pour De Felice, la première diffusion de ce prénom s'est produite suite à la soap-opéra *Loving*, «Aimer» en français canadien, dans les années 80. Le prénom a connu une deuxième vague de diffusion après 1993, avec la série TV *Beverly Hills – 90210*, où un des personnages principaux s'appelait justement Brenda Walsh. Ceci démontre que le produit, conçu pour un public d'adolescents, a eu une certaine emprise aussi sur un public plus âgé, influençant ses choix d'attribution anthroponymique.

SAMANTHA. La première diffusion de ce prénom correspond à la programmation de la série *Bewitched* (Ma sorcière bien-aimée), à partir de 1980, sur les écrans italiens. Le personnage de Samantha dans la série *Dynasty*, interprété par Heather Locklear, a probablement aussi contribué au succès de ce prénom. Cette actrice était très populaire en Italie, grâce entre autres à ses nombreuses apparitions dans d'autres films pour la télé. Un personnage homonyme est aussi présent dans la série *Melrose Place*.

Parmi les formes plus marginales nous rappelons :

ISABEL (2). Le prénom Isabel, forme étrangère de *Isabella*, qui est une forme hypocoristique de *Elisabetta*, doit probablement sa diffusion à certains personnages de téléromans qui ont connu beaucoup de succès en Italie. Dans le corpus, nous retrouvons deux formes mixtes : Isabel Bernadette et Maria Isabel. La forme simple Isabel est reportée dans *Manuela*, feuilleton diffusé en 1991, où le prénom était celui d'une des vedettes de la série. Maria Isabel apparaît dans *Los ricos también lloran* (non traduit au Québec, «Les riches pleurent aussi»), c'est le prénom de la fille d'un des tourmentés protagonistes.

SHARON (2). Cette forme a probablement été influencée par différentes émissions de télé, aussi bien étrangères qu'italiennes. Ce prénom apparaît notamment dans *The Young and the Restless* (Les Feux de l'Amour), une des soap-opéras les plus suivies, encore diffusée en Italie de nos jours. Le prénom est présent dans le corpus en forme simple et en forme mixte (Sharon Agata, Agata étant la Sainte protectrice de Catane).

ALISON (1). Ce prénom est considérablement répandu, suite à deux produits américains de très grand succès. Alison était une des vedettes de la soap-opéra *Loving* (Aimer), diffusée en 1994. Un personnage du même prénom participe à la série *Melrose Place*, un *spin-off* de *Beverly Hills – 90210* diffusé sur les chaînes Mediaset de 1992 à 1999.

- ESTER (1). Le prénom, d'origine juive, apparaît dans plusieurs téléromans très suivis pendant les années 80 et il est donc extrêmement probable que ces émissions aient contribué à sa propagation, qui n'est toutefois pas très étendue. Esther est en effet un des premiers rôles de *Los ricos también lloran*, feuilleton diffusé pendant les années 80 par les chaînes privées italiennes, mais c'est aussi un personnage de *Dancin' Days*, diffusé par la chaîne Retequattro de 1982 à 1983.
- STEPHANI / STEFANIE (1). Entrée représentée par deux variantes graphiques – découlant de l'hésitation due à la connaissance limitée de la langue anglaise – du prénom Stephanie. Cette forme est présente dans plusieurs soap-opéras, comme *Loving* et *The Young and the Restless*, mais doit plus probablement sa fortune au personnage de Stephanie Forrester, la matrone de *The Bold and the Beautiful*, série qui a connu un énorme succès en Italie.
- TAYLOR (1). Ce cas représente peut-être l'exemple le plus voyant de l'influence médiatique des feuilletons télévisés américains. Bien que ce soit un nom de famille, du moins dans l'imaginaire collectif italien – pensons à l'actrice Liz Taylor – cette forme est utilisée comme anthroponyme féminin à cause de l'influence de la soap-opéra américaine la plus regardée en Italie, *The Bold and the Beautiful*, encore transmise aujourd'hui par les chaînes du groupe Mediaset. Dans cette série, Taylor est le prénom d'une des vedettes les plus aimées de la soap-opéra. Cependant l'attribution de ce prénom, ressenti comme trop éloigné de la tradition onomastique italienne, est fortement stigmatisée et considérée comme le réflexe d'un manque de culture et d'un retard social. Aucun dictionnaire consulté ne mentionne cette forme.
- VALERY (1). C'est une variante graphique du prénom Valerie et l'on reconnaît ici aussi la méconnaissance de la langue anglaise, du moins dans sa forme écrite. Ce prénom est présent dans la série *Beverly Hills – 90210* entre 1994 et 1998 mais il est impossible d'établir si la diffusion de cette forme a été influencée par le personnage, qui se révèle plutôt négatif au fil de l'évolution de la trame, ou bien s'il s'agit simplement d'une variante exotique de l'italien Valeria, préférée pour son euphonie.

7. Anthroponymes masculins et influence de la télévision

Dans la catégorie des prénoms masculins, nous rappelons les formes onomastiques suivantes :

- MICHAEL. Ce prénom s'est largement répandu en Italie et en Sicile, surtout à partir des années 90. Ce succès à deux raisons : d'une part ce prénom rappelle la forme «Michele», très répandue en Italie du Sud, permettant ainsi de concilier l'engouement pour l'anthroponymie exotique avec la tradition locale; d'autre part sa diffusion est due à sa consonance américanisante : dans ce cas de figure, les médias ont été des canaux de diffusion parfaits via plusieurs domaines (musique, sport, cinéma, télévision). Parmi les personnages principaux de soap-opéra qui peuvent avoir contribué à la diffusion de cette forme, nous citons Michael Mancini, apparaissant dans *Melrose Place*; Michael Baldwin de *The Young and the Restless*; et, en partie, Alan Michael Spaulding, à l'affiche de *The Guiding Light*. Tous ces personnages ont rencontré un très grand succès pendant les années 90.
- MANUEL. Forme étrangère de *Emanuele*, c'est un prénom d'origine portugaise ou espagnole. Il est donc très probable qu'il soit l'aboutissement d'influences directes provenant du monde des téléromans sud-américains, qui auraient participé à la diffusion de ce prénom dans les années 80 en Italie. La forme s'est stabilisée par la suite. Parmi les personnages des téléromans les plus connus, nous rappelons les Manuel de *Nano* et des *Feux de l'Amour*, diffusés en Italie en 1995; et Victor Manuel Duval, dans *El privilegio de amar* (Libera di amare, en Italie), diffusée aussi sur les chaînes du groupe Mediaset à partir de 1990. Dans la distribution de *Abigail* (série rebaptisée *Marilena* en Italie), nous retrouvons par contre un acteur, Manuel Carrillo, qui interprétait le rôle du fils adolescent du personnage principal.
- ANTHONY / ANTONY. Cette forme, présente avec une double variante, à elle aussi été très répandue dans le paysage onomastique italien, et ce pour les mêmes raisons qui ont fait la fortune du prénom Michael. Le prénom est présent dans plusieurs soap-opéras, porté aussi bien par les personnages (comme Anthony Armando, dans *The Bold and the Beautiful*), que par les

acteurs de la distribution. Parmi ces derniers nous rappelons Paul Anthony Stewart, jouant le rôle principal dans *The Guiding Light* et *Loving*.

JONATHAN / GIONATAN. Le dictionnaire de Rossebastiano et Papa enregistre un pic d'occurrences en 1985, probablement en relation à une émission italienne intitulée *Jonathan Dimensione Avventura*. Dans le cadre de la télévision, pour les auteurs du dictionnaire et pour De Felice, le personnage du même prénom apparaissant dans *Loving* a aussi contribué à la diffusion de cette forme.

JOSEPH. Nous pouvons appliquer à cette forme ce qui a été dit à propos des prénoms d'origine chrétienne et religieuse (Anthony, Michael), pour lesquels il est possible que le choix de la forme exotique soit un compromis permettant de concilier la continuité avec la tradition locale et familiale tout en s'ouvrant à des formes exotiques, perçues comme plus agréables. Pour ce qui est de l'influence médiatique, nous citerons le personnage homonyme de *Dynasty*, qui, tout en tenant un rôle secondaire – il s'agissait du majordome d'une des familles de la série TV – s'est retrouvé au centre de maints retournements et intrigues. Pour ce qui est des formes marginales, il est opportun de concentrer notre attention sur des cas exemplaires bien que modestement répandus.

Parmi les formes plus marginales, nous rappelons :

DYLAN (2). De Felice nous fait remarquer que ce prénom s'est établi en Italie à partir des années 80 grâce à la série *Loving*. Dylan, dans cette soap-opéra, était le partenaire de Brenda et c'est notamment suite à cette émission que les deux prénoms ont commencé à se répandre. L'arrivée de *Beverly Hills – 90210* a marqué une sensible augmentation de cet anthroponyme. La série *Beverly Hills – 90210* a fait la fortune de ces formes onomastiques : Rossebastiano et Papa remarquent que ce produit, destiné à un public d'adolescents, a fini par séduire une audience adulte, et par en influencer les choix anthroponymiques. Dylan apparaît dans notre corpus en forme simple et en forme mixte.

CATRIEL (1). Prénom théophorique juif, il est reporté pour la première fois en 1994. La forme originale est Katriel, la variante avec le graphème *c* naît du prénom d'un personnage du téléroman *Màs allà del horizonte*, diffusé en Italie en 1994.

8. Conclusions

8.1. Aspects statistiques

En valeurs absolues, le phénomène est largement minoritaire, car il ne concerne pas un nombre significatif d'élèves et reste en dessous de 10% du total. Cependant, il faut faire entrer en ligne de compte le fait qu'en Italie du Sud il existe de fortes motivations liant le choix du prénom à l'onomatologie traditionnelle familiale et religieuse. Il faut donc interpréter les données à la lumière de cet aspect.

Quant à la diffusion, le phénomène atteint 5 à 6% dans les écoles du centre ville et 10% dans les écoles de banlieue. Cela constitue une augmentation importante, par conséquent il est possible de formuler l'hypothèse que ces données soient distribuées diastratiquement.

8.2. Aspects socioculturels

Selon l'opinion commune le phénomène analysé est largement présent dans les plus grandes tranches des classes sociales défavorisées. Les chiffres nous ont démontré que le phénomène, bien que présent et, en théorie, plus accentué dans certaines classes sociales, n'atteint pas une dimension de masse.

Il est probable que dans les quartiers plus pauvres, là où les infrastructures et les distractions viennent à manquer, la télévision soit considérée comme la seule véritable évasion des problèmes de la vie de tous les jours, et la vision des feuilletons diffusés soit le seul moment de divertissement, face à des situations parfois dramatiques.

Nous allons tenter de comprendre les motivations qui portent à choisir les prénoms exotiques des personnages des séries télévisés ou des téléromans. D'une part cela peut être une forme de réaction – parfois accompagnée d'une tentative de médiation, à travers l'utilisation de formes mixtes – à la coutume locale, qui impose les prénoms des Saints ou des grands-parents. D'autre part la forte impression provoquée par le contexte social décrit dans les séries pourrait conduire à l'hypothèse que le choix de certaines formes onomastiques se reporte à l'usage des noms de bon augure.

Il faut préciser que ce ne sont là que des hypothèses, qui devraient être étayées par des études plus précises et fondées sur des questionnaires directs. Toutefois, il reste entendu qu'une telle enquête présente des difficultés et des risques non négligeables.

Bibliographie

- Caffarelli, Enzo. 2002. L'antroponimia [L'anthroponymie]. Dans : Manlio Cortelazzo, Carla Marcato, Nicola De Blasi et Gianrenzo P. Clivio (réds), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso* [Les dialectes italiens. Histoire, structure, usage], 119–136. Turin : UTET.
- Calefato, Patrizia. 2006. *Che nome sei? Nomi, marchi, tag, nick, etichette e altri segni* [Quel nom es-tu? Prénoms, marques, tags, nick, étiquettes et d'autres signes]. Rome : Meltemi.
- D'Acunti, Gianluca. 1994. I nomi di persona [Le prénoms de personne]. Dans : Luca Serianni, et Pietro Trifone (réds), *Storia della lingua italiana. II. Scritto e parlato* [Histoire de la langue italienne. II. Ecrit et parlé], 795–857. Turin : Einaudi.
- D'Agostino, Alfonso. 1994. L'apporto spagnolo, portoghese e catalano [L'apport espagnol, portugais et catalan]. Dans : Luca Serianni, et Pietro Trifone (réds), *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue* [Histoire de la langue italienne. II. Les autres langues], 791–824. Turin : Einaudi.
- De Felice, Emidio. 1987. *Nomi e cultura. Riflessi della cultura italiana dell'800 e del '900 nei nomi personali* [Prénoms et culture. Influences de la culture italienne du dix-neuvième et du vingtième siècle des prénoms personnels]. Venice : Sarin-Marsilio.
- De Felice, Emidio. 1986. *Dizionario dei nomi italiani* [Dictionnaire des prénoms italiens]. Milan : Mondadori.
- Meacci, Giordano. 1995. L'allonimo [L'allonyme]. *RIOn – Rivista Italiana di Onomastica* I, 1, 23–30.
- Nacci, Laura. 2003. La lingua della televisione [La langue de la télévision]. Dans : Ilaria Bonomi, Andrea Masini, et Silvia Morgana (réds), *La lingua italiana e i mass media* [La langue italienne et les mass médias], 67–92. Rome : Carocci.
- Rossebastiano, Alda, et Elena Papa. 2005. *I nomi di persona in Italia. Dizionario storico ed etimologico* [Les prénoms de personne en Italie. Dictionnaire historique et étymologique]. Turin : UTET.
- Valerio, Silvana. 1992. *Leggere le soap opera. Quando si ama & Beautiful* [Lire le téléroman. Aimer & Top modèles]. Rome : ERI.

Dario Accolla
 Università Catania
 via di Villa Ortisi, 34
 96100 Siracusa
 ITALY
 dario.accolla@libero.it